



**Versio latina:**  
Actors, Objectives, and  
Functions of Translating  
Early Modern Literature into  
Latin

ANDEGAVENSIS, DE  
REPVBLICA LIBRI SEX,  
LATINE AB AVTHORE REDDITI,  
multo quam antea locupletiores.  
ET NVNC HAC SECVND A EDITIONE EX  
authoris autographo recogniti, multique mendis que partim  
in contextum, partim in legum annotationes ad marginem  
appositas, in priore editione irreperant, repurgati.

PAVSANIAE DE TO  
ta Graecia Libri decem,  
QVIBVS NON SOLVM VERBA RITVLI, LOCO-  
runtia inuicem accura et complura, sed Regum etiam  
historiam cauda & cetera, decorum etiam, Rerumq; Ritu-  
tus copiose descripta, in Graeco & Latino linguis  
latinae conuersi, mundi primam  
in haec editio:

ABRAHAMO LÖSCHNERO INTERPRETE.

ANDEGAVENSIS, DE REPUBLICA LIBRI SEX, LATINE AB AVTHORE REDDITI, multo quam antea locupletiores. ET NVNC HAC SECVND A EDITIONE EX authoris autographo recogniti, multique mendis que partim in contextum, partim in legum annotationes ad marginem appositas, in priore editione irreperant, repurgati.

Cum Cui. M. D. C. LXXII. gratia et privilegio ad  
quoslibet.

BASILEAE, PER IOAN-  
nes Oporin.

Clavinae Vna D. Curator Amstelredamensis  
Amstelredamensis P. Amstelredamensis  
1550

Leon Battista Alberti, *Aelementa Picturae*, Sec. XVI, Biblioteca Statale di Lucca: ms. 1448, 23r, su concessione del Ministero della Cultura – Biblioteca Statale di Lucca; Unkown, *John Lesley* (after 1580), Oil on canvas, National Galleries of Scotland (Creative Commons CC by NC); the four year signs from Francisco Hernandez, *De Antiquitatibus Novae Hispaniae* (c. 1575), ms of Real Academia de la Historia, Madrid, ed. facsimile (1926), Talleres Gráficos del Museo Nacional de Arqueología Historia y Etnografía, Mexico, fol. 118v; Thomas Erpenius, *Historia Iosephi Patriarchae ex Alcorano* (Leida, 1617), Bayerische Staatsbibliothek München: 4 A.or.414 (urn:nbn:de:hbz:12-bsb10218898-1), title page; Samuel Brooke, *Adelphæ*, Trinity College Library, Cambridge, with permission of the Master and Fellows of Trinity College, Cambridge: ms R.3.9, fol. 111v; Jean Bodin, *De re publica libri sex* ([Genève]: apud Jacobum Dupuis [i.e. J. Stoer] 1591), Bibliothèque de Genève, BGE Ctd 5007 BGE: Df24, (<https://doi.org/10.3931/e-rara-66550>), title page, with permission of the Bibliothèque de Genève; Lucas Cranach d. Ä., *Martin Luther* (1528) © LutherMuseum, Wittenberg; Nicodemus Frischlin, *Callimachi cyrenaei Hymni (cum suis scholiis Graecis) & epigrammata* (Henricus Stephanus 1577), private property, title page; Anuec Foës, *Magni Hippocrates Medicorum omnium facile principis, opera omniae quae extant* (Genève: Samuel Chouët 1657), ©WikiCommons; Bebel's 'coat of arms' as Poeta laureatus, in Heinrich Bebel, *Bebeliana opuscula nova* (Straßbourg: Grüninger 1508), digitized by Bayerische Staatsbibliothek München: Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek: NL1149 (urn:nbn:de:hbz:12-bsb11271679-3), fol. Njr; Paolo Uccello (?), *Portrait of Manuel Chrysoloras* (15th century), Louvre INV 9849.BIS, 1r ©WikiCommons; Abraham Löschner, *Pasuaniae de tota Graecia Libri decem* (Basel: Joh. Oporin 1550), Library of the University of Basel: Bc II 111:2, title page; Oswald Myconius to Heinrich Bullinger (29. Juli 1538), Staatsarchiv des Kantons Zürich, E II 336, fol. 194.

# The Wrong Direction

## Early Modern Translations into Latin

April 13 – April 15, 2023

All talks will take place in the larger lecture hall (shortened GÜR) at the Philological Institute (Wilhelmstr. 36, ground floor).



Übersetzungskulturen  
der Frühen Neuzeit

SPP 2130





# The Wrong Direction

## Early Modern Translations into Latin

All talks will take place in the larger lecture hall (shortened GÜR) at the Philological Institute (Wilhelmstr. 36, ground floor).

Lehrstuhl für Lateinische Literatur I mit einem zusätzlichen Schwerpunkt in der Buchgeschichte, DFG-Projekt „Versio latina: Akteure, Ziele und Funktionen der Übersetzung frühneuzeitlicher Literatur ins Lateinische“

### 04/13/2023

1.15 p.m. **Julia Heideklang/Anja Wolkenhauer (Tübingen)** Welcoming and Introduction

2 p.m. **Andreas Gipper (Mainz-Germersheim)** Lateinische Wissenschaftsübersetzungen in der frühen Neuzeit im Spannungsverhältnis von Vernakularisierung und Horizontalisierung

3 p.m. **Sara Miglietti / Marco Spreafico (London)** Writing Bilingually, 1465-1700: A New Project on Early Modern Self-Translation

4.30 p.m. **Lucia Bertolini (Novedrate)** Il bilinguismo “integrale” di Leon Battista Alberti: il caso delle latinizzazioni

5.30 p.m. **Marianne Pade (Aarhus)** The Heroic Age: Translation into Latin in Fifteenth-Century Italy

### 04/14/2023

9 a.m. **Raphael Schwitter (Bonn/Zürich)** *Non quidem per omnia felicissime redditum* — Reformatorischer Anspruch und translatorische Praxis in der Publizistik Heinrich Bullingers (1504-1575)“

10.30 a.m. **Stefan Rhein (Lutherstadt Wittenberg)** Lutherus Latinus

11.30 a.m. **Julia Frick (Zürich)** *Proverbia latina*: Literarische Räume und Reichweiten deutsch-lateinischer Interaktion in der Frühen Neuzeit

1.30 p.m. **Bernhard Söllradl (Salzburg)** *Historie and historia*: Latein und die Volkssprache im historiographischen Werk John Lesleys

2.30 p.m. **Giuseppe Eugenio Rallo (St. Andrews)** Translating/Adapting Characters, Models, Languages, Plays, and Cultures: Giambattista della Porta’s *La Sorella* and Samuel Brooke’s *Adelphe*

4 p.m. **Andrew Laird (Providence, USA)** Legitimation, Representation, Canonization, Elucidation: Four Modes of ‘Translating’ Nahuatl Texts from 16th-Century Mexico into Latin

5 p.m. **Reinhold F. Gleis (Bochum)** In die richtige Richtung: Die epilinguistische Übersetzung ins Lateinische

### 04/15/2023

9 a.m. **Nathaniel Hess (Cambridge)** Malign *mallets* and Melting Snow: Transalpine Responses to Poliziano’s Callimachus

10.30 a.m. **Vittoria Vairo (Neapel)** Imperfect Translations, Failed Translations: The Case of Pausanias’ *versio latina* between the 15th and the 16th Century

11.30 a.m. **Fabio Zinelli (Paris)** “Dressing in Latin” from the Middle Ages to the Early Modern Period: A Research Project Review

1.15 p.m. **Julia Heideklang/Anja Wolkenhauer (Tübingen)** Concluding Discussions and Summary

